

04 Das geht uns alle an
This affects us all
Het gaat ons allemaal aan

Die weltweiten Probleme der Bevölkerungsexplosion, des rasanten Wachstums von Industrieproduktion, Energieverbrauch und Verkehr und die immer knapper werdenden Rohstoffe führen zu einer drastischen Zunahme von Umweltproblemen. Der Klimawandel ist allgemein bekannt. Die Verantwortlichen in Politik, Wissenschaft und Wirtschaft, aber auch jeder Einzelne von uns, ist zum Handeln aufgerufen. Interstuhl nimmt diese Verantwortung seit vielen Jahren sehr ernst und betreibt aktiven

Umweltschutz weit über die gesetzlichen Anforderungen hinaus. Zum Denken in komplexen Zusammenhängen und globalen Dimensionen - ein entscheidender Erfolgsfaktor unternehmerischen Handelns - gehört der langfristig verantwortbare Umgang mit dem Ökosystem Erde, seinen Ressourcen und natürlichen Kreisläufen. Interstuhl zählt zu den Wegbereitern auf dem Gebiet umweltverträglicher Produktion und umweltbewusster Produkte. Umweltmanagement, Qualitätsmanagement und unternehmerisches Verständnis bilden bei Interstuhl eine untrennbare Einheit: Die ökologische Dimension ist kein zusätzlicher Faktor,

sondern integraler Bestandteil aller unternehmerischer Aktivitäten vom ersten Entwurf eines Stuhles bis zum durchdachten Recyclingkonzept für Altstühle. Interstuhl empfindet seine betrieblichen Umweltschutzaktivitäten nicht als Last, sondern als vertrauensfördernde Maßnahme gegenüber allen seinen Partnern: Mitarbeitern, Kunden, Lieferanten, Behörden und den Nachbarn.

Werner Link, Joachim Link,
Helmut Link
Geschäftsführer

gb_ The worldwide problems of the population explosion, the rapid growth of industrial production, energy consumption and traffic, and the growing shortages of raw materials are leading to a drastic increase in environmental problems. Climate change is generally well known. Those responsible in politics, science, trade and industry, but also each of us, is called on to act. Interstuhl has been taking this responsibility very seriously for years now, and is involved in environmental protection far beyond the statutory requirements. Thinking in complex terms and in global dimensions - a decisive factor for success in entrepreneurial activities - includes long-term, responsible involvement with the ecosystem of the earth, its resources and natural cycles. Interstuhl is one of the pioneers in the field of environmentally friendly production and environmentally aware products. At Interstuhl, environmental management, quality management and entrepreneurial understanding form an inseparable unit: the ecological dimension is not an additional factor but an integral part of all entrepreneurial activities, from the first rough draft of a chair to well thought-out recycling concepts for old chairs. Interstuhl does not regard its corporate environmental protection activities as a burden, but as a confidence-building measure vis-à-vis all of its partners: staff, customers, suppliers, authorities and neighbours.

Werner Link, Joachim Link,
Helmut Link
Managing Directors

nl_ De wereldwijde problematiek van de bevolkingsexplosie, de enorme groei van de industriële productie, het energieverbruik en verkeer en de steeds knapper wordende grondstoffen voorraden leiden tot een drastische toename van de milieuproblemen. De klimaatverandering is algemeen bekend. De verantwoordelijken in politiek, wetenschap en economie, maar ook ieder van ons afzonderlijk, zijn opgeroepen om er iets aan te doen. Interstuhl neemt deze verantwoordelijkheid sinds vele jaren zeer serieus en doet actief aan milieuzorg, en wel veel verdergaand dan hetgeen wettelijk voorgeschreven is. Tot het denken in complexe verbanden en globale dimensies - een doorslaggevende succesfactor van ondernemend handelen - behoort de op de lange termijn gerichte verantwoorde omgang met het ecosysteem aarde, zijn hulpbronnen en natuur-lijke kringlopen. Interstuhl behoort tot de baanbrekende bedrijven op het gebied van de milieuvriendelijke productie en milieubewuste producten. Milieumanagement, kwaliteitsmanagement en ondernemend inzicht vormen bij Interstuhl een milieuvriendelijke productie en milieubewuste producten: de ecologische dimensie is geen extra factor, maar een integraal bestanddeel van alle ondernemende activiteiten van het eerste ontwerp van een stoel tot aan het doordachte recyclingconcept voor oude stoelen. Interstuhl vat de milieubescherpende activiteiten als bedrijf niet op als belasting, maar als een maatregel die het vertrouwen bevordert tegen-over al zijn partners: medewerkers, klanten, leveranciers, overheden en de burens.

Werner Link, Joachim Link,
Helmut Link
Directeuren



04 Die Welt im Gleichgewicht
The world in equilibrium
De wereld in evenwicht

Die Erde ist für uns und alle Lebewesen ein Ort, den wir eine Zeit lang bewohnen dürfen. Der Umgang der Lebenden mit unserem Planeten schafft die Lebensbedingungen für die Nachfolgenden. Wir verantworten, was geschieht und was geschehen wird.

Es sind lokale und globale Themen, die jeden überall auf der Welt im Alltag berühren. Wir müssen unser Zimmer (die nähere Umgebung), aber auch unser Haus (die ganze Welt) sauber halten. Das ist für uns und alle anderen von Vorteil; denn wir brauchen gesunde Lebensgrundlagen. Umweltverschmutzung, Klimawandel und soziales Desinteresse dürfen wir nicht einfach hinnehmen; denn wir sind lernfähig und zukunftsorientiert.

Leben und Arbeit, Wirtschaft und Kultur, Natur und Technik sind keine Gegensätze, sondern eng miteinander verwoben. Für uns gilt, dies alles im Gleichgewicht zu halten. Eine Herausforderung, der sich Interstuhl stellt. Eine Herausforderung, deren Bewältigung uns sicherlich mit Freude, Glück und Erfolg entschädigt.

gb_ For us and for all creatures, the earth is a place which we are allowed to inhabit for a certain period of time. The way the living treat our planet creates the living conditions for our successors. We are responsible for what happens and what will happen.

Everyone throughout the world is affected by local and global topics in their everyday lives. It's up to us to keep our room clean (the near environment), and also our house (the whole world). This beneficial for all of us we need a healthy foundation for our lives. We must not simply accept environmental pollution, climate change and a lack of social interest, for we are future-oriented and capable of learning.

Life and work, industry and culture, nature and technology are not opposites, but are closely interwoven. What is important for us is to keep all of this in equilibrium. This is the challenge which Interstuhl has taken up. A challenge which will fill us with joy, happiness and success when we have overcome the problems it represents.

nl_ De aarde is voor ons en alle andere levende wezens een plaats waarop wij een bepaalde tijd mogen wonen. De omgang van de levenden met onze planeet schept de levensomstandigheden voor hen die na ons komen. Wij verantwoorden wat er gebeurt en wat er gebeuren zal. Het zijn lokale en globale onderwerpen, die iedereen overal ter wereld in het alledaags leven raken. Wij moeten onze kamer (de nabije omgeving), maar ook ons huis (de hele wereld) schoonhouden. Dat is voor ons en voor alle anderen een voordeel; want wij hebben gezonde levensgrondslagen nodig. Milieuvcontreiniging, klimaatverandering en sociale desinteresse mogen wij niet accepteren want wij zijn in staat om te leren en toekomstgericht te handelen. Leven en werk, economie en cultuur, natuur en techniek zijn geen tegenstellingen, maar nauw met elkaar verbonden. Voor ons geldt dat dit allemaal in evenwicht moet worden gehouden. Een uitdaging, waar Interstuhl open voor staat. Een uitdaging die ons, wanneer we hem aankunnen, in ieder geval met vreugde, geluk en succes zal overladen.



Interstuhl produziert inmitten der herrlichen Natur der Schwäbischen Alb. Aus dieser Naturverbundenheit resultiert die Verantwortung, diese Umwelt zu schützen und zu bewahren.

gb_ Interstuhl manufactures its products in the natural beauty of the Swabian Jura. Our responsibility for protecting and safeguarding this environment results from our love of nature.

nl_ Interstuhl produceert middenin de schitterende natuur van de Zuid-Duitse Jura. Uit deze natuurverbondenheid resulteert de verantwoordelijkheid om het milieu te beschermen en te bewaren.

Die Auseinandersetzung mit Themen und Problemen der Umwelt begann schon sehr früh. „Umweltschutz beginnt im Kopf“, so hieß es bereits in der Umwelterklärung von Interstuhl aus dem Jahre 1994. Wenn wir davon ausgehen, dass Denken in gewisser Weise ein Probehandeln ist, so hat dies in dem schwäbischen Familienunternehmen Tradition. Wesentlich ist aber nicht nur das Bewusstsein, sondern vor allem das Handeln. Interstuhl wurde bereits 1993 als erstes Unternehmen der Branche nach DIN EN ISO 9001 zertifiziert. Das Umweltministerium des Landes Baden-Württemberg hat Interstuhl schon im Jahr 1994 für

„herausragende Leistungen bei der Förderung des betrieblichen Umweltschutzes und der umweltorientierten Unternehmensführung“ ausgezeichnet. Und vieles geschah im Unternehmen, das nicht fortwährend kommuniziert wurde, weil für Interstuhl Ökonomie und Ökologie ganz selbstverständlich zusammen gehören. Das umweltrelevante Handeln spielt sich bei Interstuhl auf nahezu allen Ebenen des Unternehmens ab. Die Technik wird auf dem neuesten Stand gehalten, um Produkte preiswerter, umweltgerechter und besser zu gestalten. Das Qualitätsmanagement sichert hohe Standards. Die Forschung und Entwicklung sucht mit hohen Investitionen nach neuen Lösungen. Die Markt- und Serviceorientierung von Interstuhl bietet Schulungen, Einweisungen und diverse Garantien. Das Umweltmanagementsystem von Interstuhl ist in das allgemeine Management eingebunden, denn der betriebliche Umweltschutz ist Teil der Unternehmensstrategie. Unternehmen heißt handeln: in diesem Sinne hat sich Inter-

stuhl zur kontinuierlichen und nachhaltigen Verbesserung des betrieblichen und allgemeinen Umweltschutzes verpflichtet. Konkret heißt das: Für jedes Geschäftsjahr werden Umweltziele formuliert, deren Erreichung fortlaufend überprüft und die Umsetzungsergebnisse in der jährlichen Umwelterklärung dokumentiert werden.



gb _ For us discussion concerning environmental topics and issue began quite some time ago. "Environmental protection begins in the head", formed part of Interstuhl's published Environmental Statement as early as 1994. If we assume that thinking is, to a certain extent, a form of test-acting, this has a long tradition in this Swabian family-owned business. What is important, however, is not only awareness but more importantly action. As early as 1993, Interstuhl was the first company in the industry to be certified in accordance with DIN EN ISO 9001. In 1994, the Ministry of the Environment of the state of Baden-Württemberg awarded a prize to Interstuhl for "outstanding achievements in the promotion of environmental protection in the enterprise and environmentally friendly management". And many things happened in the company that were not constantly communicated, because for Interstuhl economy and ecology quite naturally go together. At Interstuhl, environment-relevant action takes place at practically all levels of the company.

Our technology represents the state of the art, so that products can be made more reasonably priced, more environmentally friendly, and better. Quality management ensures high standards. Large amounts are invested in research and development to seek new solutions. The market and service orientation of Interstuhl means that training courses, briefings and various guarantees can be offered. The environmental management system of Interstuhl is integrated in the general management system, for environmental protection in the enterprise is part of our corporate strategy. Undertaking means acting: in this sense, Interstuhl has undertaken to pursue the continuous and sustainable improvement of corporate and general environmental protection. In concrete terms, this means: for every financial year, environmental targets are formulated, their calculation is constantly examined and the results of the implementation are documented in the annual environmental statement.

nl _ De discussie over onderwerpen en problemen betreffende het milieu begon reeds vroeg. „Milieuzorg begint tussen de oren“, zo wordt reeds in de milieuverklaring van Interstuhl uit 1994 aangegeven. Wanneer wij ervan uitgaan dat denken in zeker opzicht ook proefhandelen is, dan is dit in het Zuid-Duitse familiebedrijf een traditie. Van wezenlijk belang is echter niet alleen het bewustzijn, maar met name ook het handelen. Interstuhl werd reeds in 1993, als eerste bedrijf uit de branche, volgens DIN EN ISO 9001 gecertificeerd. Het ministerie van milieu van de deelstaat Baden-Württemberg heeft Interstuhl reeds in 1994 voor „voortreffelijke prestaties bij de bevordering van de bedrijfsinterne milieuzorg en van de milieuvriendelijke ondernemingsvoering“ onderscheiden. En er is binnen het bedrijf heel wat gebeurd wat niet voortdurend werd gecommuniceerd, omdat voor Interstuhl Economie en ecologie als vanzelfsprekend bij elkaar horen. Het milieuvriendelijke handelen speelt zich bij Interstuhl op nagenoeg alle niveaus binnen het bedrijf af. De techniek wordt

op de nieuwste stand gehouden om producten voordeliger, milieuvriendelijker en beter vorm te geven. Het kwaliteitsmanagement garandeert hoge standaards. Research en ontwikkeling zoekt met hoge investeringen naar nieuwe oplossingen. De markt- en serviceoriëntatie van Interstuhl biedt scholingen, instructies en verschillende garanties. Het milieumanagementsysteem van Interstuhl is geïntegreerd in het algemene management want de bedrijfsinterne milieuzorg maakt deel uit van de ondernemingsstrategie. Ondernemen betekent handelen: in die zin heeft Interstuhl zich verplicht tot een voortdurende en duurzame verbetering van de bedrijfsinterne en de algemene milieuzorg. Concreet houdt dit in: voor ieder boekjaar worden er milieudoelstellingen geformuleerd waarvan de berekening voortdurend wordt gecontroleerd en waarvan de omzettingresultaten in de jaarlijkse milieuverklaring worden gedocumenteerd.



Das Bewahren all dessen, was für die Umwelt und unsere Zukunft wertvoll ist, kann nur dauerhaft erfolgreich sein, wenn wir uns um permanente Erneuerung bemühen. Ohne Innovationen entwickeln sich Stagnation und Rückschritt. Doch Innovationen müssen kontextuell nützlich sein, sie müssen im Einklang mit Mensch und Natur stehen. Nur da, wo Prozesse, Verfahren und Technologien fortlaufend verbessert werden, bewahren wir unsere Lebensgrundlagen. Dieses Denken hat bei Interstuhl Tradition. Die Lage des Unternehmens in der herrlichen Landschaft der Schwäbischen Alb sorgt dafür, dass die Nähe zur Natur für alle Mitarbeiter bewusstseinsbildend ist. So werden für alle bebauten, versiegelten Flächen auf dem Unternehmensgelände unbebaute Ausgleichsflächen ausgewiesen. Das Bewahren der natürlichen Lebensbedingungen in der na-

türlichen Umgebung setzt weiter voraus, dass die Emissionen so gering als möglich gehalten werden und dass der Verbrauch von Ressourcen minimiert wird. Interstuhl verfügt über eine hohe Fertigungstiefe, die bei durchschnittlich 48% der Wertschöpfung liegt. Das bedeutet, dass mehr als üblich Innovationsprozesse im eigenen Unternehmen stattfinden müssen. Erneuerung ist somit eine Kernanforderung, die das Wesen von Interstuhl prägt.



gb _ Preserving everything that is precious for the environment and for our future can only be successful in the long term if we aim for permanent renewal. A lack of innovation leads to stagnation and regression, so innovations must be contextually useful, they must harmonise with mankind and nature. Only where processes, methods and technologies are constantly improved can we preserve the basis for our lives. This way of thinking has a long tradition at Interstuhl. The location of the company in the magnificent countryside of the Swabian Jura ensures that proximity to nature shapes the awareness of all of our staff. For example, for all built-up, sealed surfaces in the company grounds, non-built-up areas are marked out to make up for these. Another precondition for the preservation of natural living conditions in a natural environment is that emissions are kept as low as possible and that the consumption of resources is minimised. Interstuhl has a high vertical range of manufacture, with an average of 48% of value added. This means that more innovative processes than usual must take place within the company itself. Renewal is thus a core requirement which determines the character of Interstuhl.



nl _ Het bewaren van al hetgeen voor het milieu en voor onze toekomst waardevol is, kan alleen duurzaam succesvol zijn, wanneer wij ons op een permanente vernieuwing richten. Zonder innovatie komen stagnatie en achteruitgang tot ontwikkeling. Maar innovaties moeten contextueel nuttig zijn; ze moeten in harmonie met mens en natuur zijn. Slechts daar, waar processen, procedures én technologieën doorlopend worden verbeterd, bewaren wij onze levensgrondslagen. Dit denken is bij Interstuhl traditie. De positie van het bedrijf in het schitterende landschap van de Zuid-Duitse Jura zorgt ervoor dat de nabijheid van de natuur voor alle medewerkers bewustzijnsvormend is. Op die manier

worden voor alle bebouwde, afgedekte oppervlakken op het bedrijfsterrein onbebouwde compenserende terreinen vrijgehouden. Het bewaren van de natuurlijke levensomstandigheden in de natuurlijke omgeving gaat er verder van uit dat de emissies zo gering mogelijk worden gehouden en dat het gebruik van hulpbronnen tot een minimum wordt beperkt. Interstuhl beschikt over een hoge productiediepte die bij gemiddeld 48% van de toegevoegde waarde ligt. Dat houdt in dat er meer dan gemiddeld innovatieve processen binnen het eigen bedrijf moeten plaatsvinden. Vernieuwing is zodoende een kerneis, die het wezen van Interstuhl bepaalt.



10 gestalten
designing
vormgeven

Sitzen ist eine Kulturleistung. Und es ist eine, die uns wörtlich genommen besonders nahe geht. Kein Wunder also, dass heute kein Produkt von Designern, Architekten und Gestaltern so viel Aufmerksamkeit erhält wie der Stuhl, der wohl das am häufigsten designte Objekt der Welt darstellt. Waren Sitzmöbel früher ein formales Spiegelbild der jeweiligen Epoche, so entwickelten sich die Themen Funktion und Gesundheit im vergangenen Jahrhundert zu immer wichtigeren Aspekten des Sitzens. Heute ist das Design eines guten Stuhles das kreative und hochkomplexe Zusammenwirken von Ästhetik, Technik, Materialien und Produktionsprozessen – und das

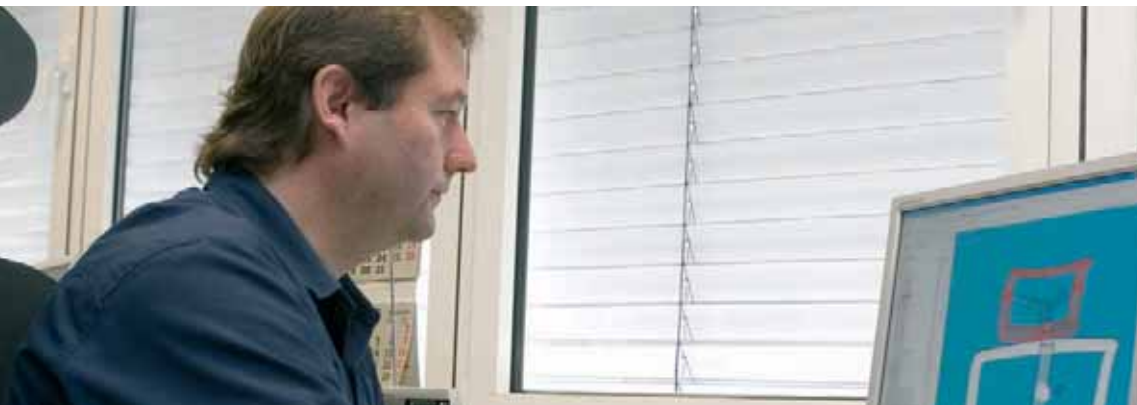
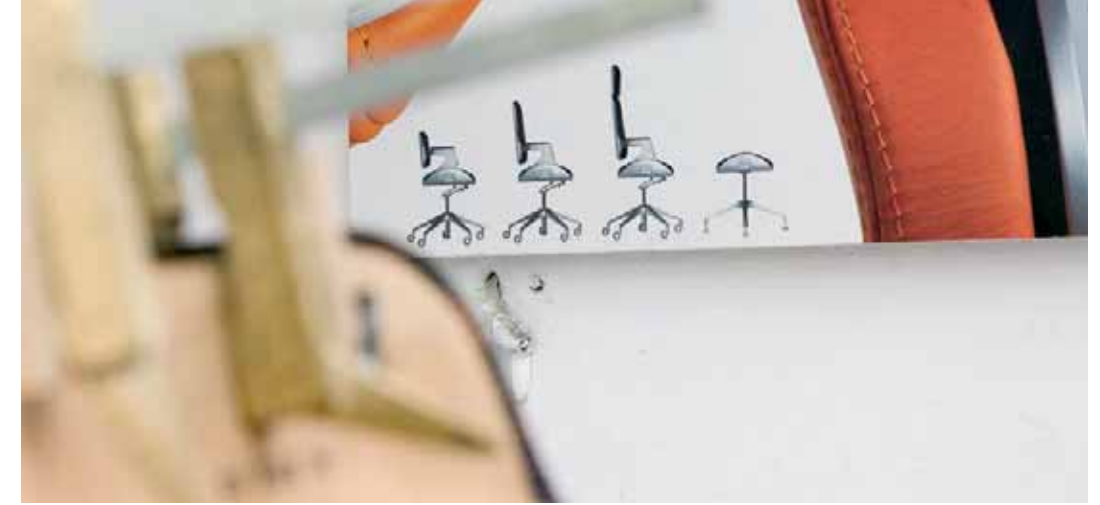
alles unter den Gesichtspunkten der Nachhaltigkeit. Hinzu kommen Innovationen, die sich fast unsichtbar im Mikro- oder Nanobereich abspielen. Daraus haben sich neue Designcodes entwickelt, die völlig andere Perspektiven der Interaktion eröffnen. Und das mit nur einem Ziel: Der Stuhl ist für den Menschen da und muss sich ihm anpassen, nicht umgekehrt. Interstuhl gestaltet seine Stühle nicht nur nach den Prinzipien der Ästhetik, Materialgerechtigkeit und Langlebigkeit, sondern es wird ein hoher Aufwand betrieben, um auch im Detail Lösungen für Einsparungen und Verbesserungen zu erreichen. Beispielsweise werden mit der Gas-Innendruck-Technologie Kunststoffteile nicht voll ausge-spritzt, sondern hohl belassen. Dreidimensional gestrickte

Netzmembranen sparen Schaumteile und Polsterträger, erzeugen keinen Stoffabfall und reduzieren die Lagerhaltung. Mit der Einführung eines Simulationsprogrammes nach der Finite Elemente Methode können Festigkeiten und anderen Produkteigenschaften schon vor dem Prototypenbau sehr genau überprüft werden. Die Gesamtheit dieser und vieler weiterer Aktivitäten wurde nicht nur mit einer beeindruckenden Zahl von Designpreisen ausgezeichnet, sondern auch unter den Aspekten der Ökologie prämiert.

gb _ Sitting is a cultural achievement. And it is one that deeply affects us, in the literal sense of the word. It is no wonder therefore that today no product receives as much attention from designers, architects and developers as the chair, which probably represents the most frequently designed object in the world. While chairs used to be a formal mirror image of the era they belonged to, in the last century the topics of function and health became more and more important aspects of sitting. Today the design of a good chair represents the creative and highly complex interplay of aesthetics, technology, materials and production processes – all seen from the point of view of sustainability. This is joined by innovations that take place almost invisibly, in the micro or nano range and has led to the development of new design codes, which open up completely different perspectives for interaction. This has just one objective: the chair is there for a human being, and must adapt to him, not the other way round. Interstuhl designs its chairs not only in accordance with the principles of aesthetics, the choice of the right materials and durability, but also puts a great deal of effort into providing solutions for savings and improvements, in detail as well. With gas internal pressure technology, for example, plastic parts are not fully injected with material, but are left hollow. Three-dimensionally woven network membranes save foam parts and upholstery carriers, do not create any waste material and reduce storage. With the introduction of a simulation program using the finite element method, strength and other product properties can be examined very exactly even before the construction of prototypes. Collectively, this and many other activities have received an impressive number of design awards, but have also been awarded prizes for ecological involvement.

nl _ Zitten is een culturele prestatie. En het is er één die ons, letterlijk gezien, bijzonder na aan het hart gaat. Geen wonder dus dat er tegenwoordig geen product van designers, architecten en vormgevers zo veel aandacht krijgt als de stoel, die waarschijnlijk het meest vormgegeven object ter wereld is. Waren zitmeubelen vroeger een formeel spiegelbeeld van het betreffende tijdperk, onderwerpen als functionaliteit en gezondheid hebben zich in de afgelopen eeuw ontwikkeld tot steeds belangrijkere aspecten van het zitten. Vandaag de dag is het design van een goede stoel het creatieve en nauwe samenwerken van esthetica, techniek, materialen en productieprocessen - en dat allemaal onder het aspect van de duurzaamheid. Daar komen nog innovaties bij, die zich bijna onzichtbaar afspelen in de micro- of nanosector. Daarnaast zijn er nieuwe designcodes tot ontwikkeling gekomen, die geheel andere perspectieven van interactie mogelijk maken. En dat met slechts één doel: de stoel is er voor de mens en moet zich aan hem aanpassen, en niet omgekeerd.

Interstuhl geeft zijn stoelen niet alleen vorm volgens de principes van de esthetica, de geschiktheid van materiaal en duurzaamheid, maar er worden kosten noch moeite gespaard om, ook in de details, oplossingen te realiseren ten behoeve van bezuinigingen en verbeteringen. Met de gasbinnendruk-technologie worden bijvoorbeeld kunststof componenten niet geheel volgespoten, maar hol gelaten. Driedimensionaal uitgevoerde net-membranen besparen schuimdelen en kussendragers, veroorzaken geen stofafval en verminderen de magazijnvoorraad. Met de invoering van een simulatieprogramma volgens de eindige elementen-methode kunnen stabiliteiten en andere producteigenschaften reeds voor het bouwen van proto-types zeer nauwkeurig worden gecontroleerd. Het geheel van deze en vele andere activiteiten werd niet alleen met een indrukwekkend aantal designprijzen onderscheiden, maar viel op het aspect van de ecologie in de prijzen.



Dass Ökonomie und Ökologie heute untrennbar zum erfolgreichen Wirtschaften eines Unternehmens gehören, steht als Grunderkenntnis außer Frage. Gerade bei fortschrittlichen Mittelständlern, die international agieren, lässt sich das am besten ablesen. Denn auch die soziale Verantwortung (Corporate Social Responsibility) führt dazu, so zu wirtschaften, dass alle Vorgänge transparent werden können. Die Wahrnehmung dieser Verantwortung schafft Vertrauen.

Für Interstuhl gehört das alles seit vielen Jahren zu den Selbstverständlichkeiten der Unternehmensführung. Interstuhl wurde dafür bereits mit dem Innovationspreis des Landes Baden Württemberg, dem Dr. Rudolph-Eberle-Preis, ausgezeichnet. Was allerdings am meisten zählt, ist der Umgang mit dem wichtigsten Kapital, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. So ist ein Partnerschaftsvertrag entstanden, der eine fünfjährige Beschäftigungsgarantie mit der langfristigen Standortsicherung des mittelständischen Unternehmens verbindet. Das wiederum wurde nur möglich,

weil Interstuhl entgegen der Branchenkonjunktur in der Büromöbelindustrie mit innovativen Produkten und konsequentem Marketing seine Stellung weiter ausbauen konnte. Ohne kräftige Investitionen lässt sich das dauerhaft nicht realisieren. Derzeit plant und baut Interstuhl ein neues Entwicklungs- und Kommunikationszentrum mit Showroom, ein neues Hochregallager und die Fertigung wird mit vollautomatischen Fertigungsstraßen modernisiert. Großen Wert legt Interstuhl auf die Ausbildung der Jugend; das belegt die Verpflichtung, 31 Auszubildende im technischen und kaufmännischen Bereich auszubilden, Tendenz steigend. „Wir müssen immer den Kontakt zu den Menschen und ihren wirklichen Bedürfnissen halten,“ beschreibt Werner Link seine Einstellung. Diese Wirkung auf die Menschen pflanzt sich fort: über die umweltfreundlichen Produkte von Interstuhl, made in Germany, die in alle Welt gehen!

gb _ As a fundamental truth, there is no doubt today that economy and ecology are inseparable elements of the successful management of a company. This can best be seen in progressive small and medium-sized businesses that operate internationally, for social responsibility (Corporate Social Responsibility) also makes it necessary to run a business so that all processes can be made transparent. Taking on this responsibility creates trust. For many years now, all of this has been something quite natural for the management of Interstuhl. Interstuhl has already been awarded the Innovation Prize of the state of Baden Württemberg, the Dr. Rudolph-Eberle-Preis, for this. What matters most, however, is the relationship with our most important capital, the men and women who work for us. This led to the development of a partnership contract, which combines a five-year employment guarantee with the long-term location safeguard of a medium-sized business. This in turn was only possible because Interstuhl, in contrast to activities in the rest

of the office furniture industry, was able to further improve its position with innovative products and consistent marketing. This cannot be achieved in the long run without high levels of investment. At the moment, Interstuhl is planning and building a new development and communication centre with a showroom and a new high-bay warehouse, and production is being modernised with fully automatic production lines. Interstuhl attaches great importance to the training of young people; this is backed up by the obligation to take on 31 trainees in the technical and commercial fields, and the prospects are bright. "We must always keep in contact with the people and their real needs," is how Werner Link describes his attitude. This effect on people is spreading: through the environmentally friendly products of Interstuhl, which are made in Germany and which are exported throughout the world!



nl _ Dat economie en ecologie vandaag de dag onafscheidelijk deel uitmaken van de succesvolle bedrijfsvoering van een onderneming, staat als fundamenteel inzicht buiten kijf. Met name bij vooruitstrevende middenstanders, die internationaal opereren, kan dat het best worden geconstateerd. Want ook de sociale verantwoordelijkheid (Corporate Social Responsibility) leidt ertoe dat de bedrijfsvoering zo wordt opgezet dat alle procedures transparant kunnen worden. De waarneming van deze verantwoordelijkheid schept vertrouwen. Voor Interstuhl behoort dat alles sinds vele jaren tot de vanzelfsprekendheden van de bedrijfsvoering. Interstuhl werd daarvoor reeds met de innovatieprijs van de deelstaat Baden Württemberg, de Dr. Rudolph-

Eberle-prijs, onderscheiden. Wat echter het belangrijkste is, is de omgang met het belangrijkste kapitaal, de medewerksters en medewerkers. Zo is er een partnerschaps-overeenkomst opgesteld, die een vijfjarige tewerkstellingsgarantie met een voor lange termijn geldende standplaatsborging van het middenstandsbedrijf verbindt. Dat was wederom alleen mogelijk omdat Interstuhl tegen de brancheconjunctuur binnen de kantoorameubelindustrie in met innovatieve producten en consequente marketing zijn positie verder kon uitbouwen. Zonder krachtige investeringen kan dat echter op den duur niet worden gerealiseerd. Momenteel plant en bouwt Interstuhl een nieuw ontwikkelings- en communicatiecentrum met showroom, een

nieuw hoogbouw magazijn en de productie wordt met volautomatische productielijnen gemoderniseerd. Veel waarde hecht Interstuhl aan de opleiding van de jeugd, dat bewijst de verplichting, om 31 medewerkers in opleiding in de technische en commerciële sector op te leiden, een toenemende tendens. „Wij moeten steeds het contact met de mensen en hun werkelijke behoeften houden,“ beschrijft Werner Link zijn instelling. Deze werking op de mensen zet zich voort: via de milieuvriendelijke producten van Interstuhl, made in Germany, die overal ter wereld worden verkocht!



Der Markt hat sich gewandelt, die Kunden erwarten von einem Hersteller wie Interstuhl mehr, als Möbel zu produzieren und zu verkaufen. Sie wünschen die optimale Lösung für ihre Probleme. Das kann nur funktionieren, wenn alle Beteiligten kooperieren. Das Miteinander von Hersteller, Absatzmittlern, Fachhandel, Kunden und Nutzern erzeugt einen Informationsfluss, der zum Nutzen aller Beteiligten eingesetzt wird. Die Motivation von Interstuhl besteht darin, letztlich ein Höchstmaß von Qualität zu erreichen – und das zum Nutzen aller Beteiligten. Dabei hilfreich sind Zertifizierungen wie „Quality Office“ und die LGA-Auszeichnung „Premium-Produkt“, der Kunde bekommt in Deutschland gefertigte Ware mit höchstem Qualitätsanspruch. Das alles basiert auf einem Kooperationsmodell, das der Natur abgeschaut und wesentlich erfolgreicher ist als das verbreitete Wettbewerbsmodell.

Wer kooperiert, hilft auch. Und diese Hilfe beginnt beim Nächsten, bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, bei den Bewohnern der näheren Umgebung und geht natürlich weit darüber hinaus. Interstuhl hat beispielsweise im Zusammenwirken mit der Gewerkschaft einen Partnerschaftsvertrag geschlossen, der eine fünfjährige Beschäftigungsgarantie mit der langfristigen Standortsicherung des mittelständischen Unternehmens verbindet. Besonderen Wert wird auf die Ausbildung junger Menschen gelegt, das betriebliche Schulungssystem und die Bewusstseinsbildung genießen einen hohen Stellenwert. Die soziale Verantwortung für das Unternehmen (Corporate Social Responsibility, CSR) ist dabei keine Attitüde, die auf dem Papier steht, sondern Teil des täglich gelebten Managements.

gb _ The market has changed, and from a manufacturer like Interstuhl customers expect them to do more than produce and sell chairs. They want the optimum solution to their problems. This can only function if all parties involved cooperate. The coexistence of manufacturer, marketing institutions, the specialised trade, customers and users generates a flow of information that can be used for the benefit of all those involved. In the final resort, the motivation of Interstuhl consists in achieving maximum quality – for the benefit of all those involved. Certifications such as "Quality Office" and the LGA accolade "Premium-Produkt" are helpful in this context, and the customer obtains goods produced in Germany to the highest quality standards. This is all based on a cooperation model that has been copied from nature and is significantly more successful than the more common competition model.

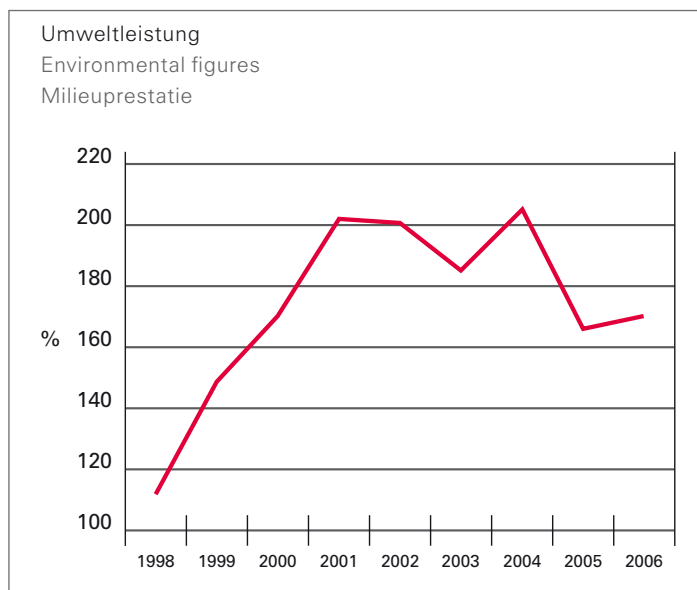
If you cooperate, you also help. This help begins with your neighbours, with your staff, with the inhabitants of the immediate vicinity, and of course also goes much further. In cooperation with the trade union, for example, Interstuhl has drawn up a partnership contract which combines a five-year employment guarantee with the long-term location safeguard of a medium-sized business. Particular importance is attached to the training of young people; the in-company training system and the formation of awareness are of great significance. Here, social responsibility for the company (Corporate Social Responsibility, CSR) is not simply an attitude written on a piece of paper, but is part of everyday life in management.

nl _ De markt is veranderd, de klanten verwachten van een fabrikant als Interstuhl meer dan het produceren en verkopen van meubilair. Ze verlangen naar een optimale oplossing voor hun problemen. Dat kan alleen functioneren wanneer alle betrokkenen samenwerken. Het samenwerken van fabrikant, distributiebemiddelaars, vakhandel, klanten en gebruikers zorgt voor een informatiestroom, die tot nut van alle betrokkenen wordt toegepast. De motivatie van Interstuhl is erin gelegen om uiteindelijk een optimum aan kwaliteit te bereiken – en dat ten behoeve van alle betrokkenen. Hierbij zijn certificeringen zoals „Quality Office“ en de LGA-onderscheiding „Premium-product“ van nut, de klant krijgt in Duitsland geproduceerde producten van een zeer hoog kwaliteitsniveau. Dat alles is gebaseerd op een samenwerkingsmodel, dat van de natuur werd afgekeken en veel succesvoller is dan het verspreide concurrentiemodel.

Wie samenwerkt, helpt ook. En deze hulp begint bij je naaste, de medewerkers en medewerkers, bij de bewoners in de nabije omgeving en gaat natuurlijk nog veel verder. Interstuhl heeft bijvoorbeeld in samenwerking met de vakbond een partnerschapsovereenkomst gesloten, die een vijfjarige tewerkstellingsgarantie met een lange termijn-standplaatsborging van het middenstandsbedrijf verbindt. Bijzondere waarde wordt gehecht aan de opleiding van jonge mensen, het bedrijfsinterne scholingssysteem en de bewustzijnsvorming nemen een hoge vooraanstaande positie in. De sociale verantwoordelijkheid voor het bedrijf (Corporate Social Responsibility, CSR) is hierbij geen attitude, die alleen op papier staat, maar maakt deel uit van het dagelijks ten uitvoer gebrachte management.

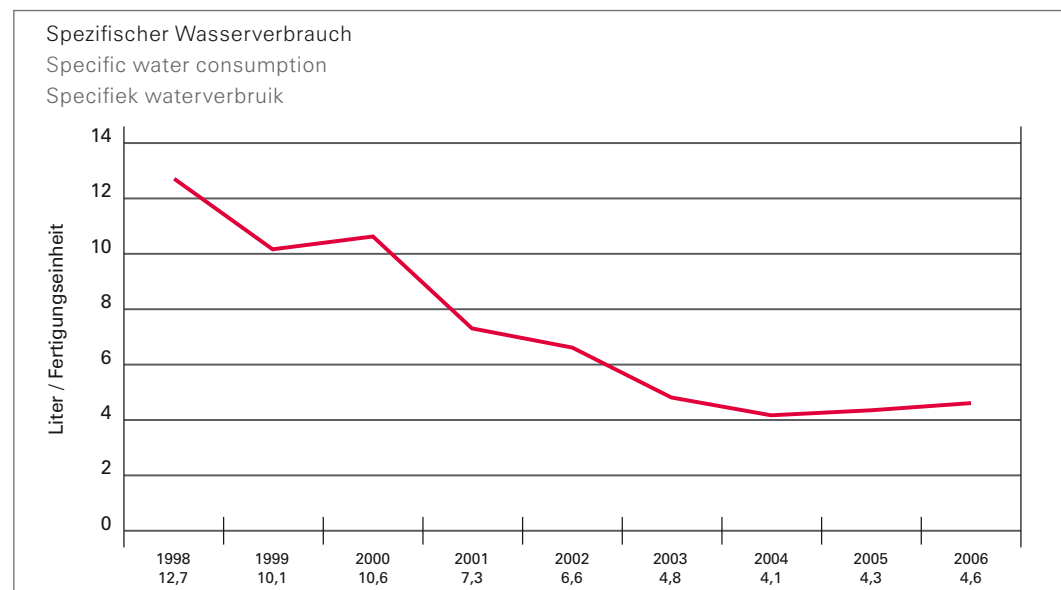


Umweltleistung
Die Umweltleistung wird aus der Summe der jährlichen Veränderungen der spezifischen Werte (jährlicher Gesamtverbrauch zu jährlichen Produktionseinheiten) von Abfall, Öl, Strom und Wasser in bezug auf das Geschäftsjahr 1996 errechnet. 2004 wurde der bisherige Höchstwert erreicht.



gb_ Environmental figures
Environmental figures are drawn up from the sum of the annual changes of the specific values (total annual consumption in relation to annual production units) of waste, oil, electricity and water compared with the 1996 financial year. The highest value so far was achieved in 2004.

nl_ Milieuprestatie
De milieuprestatie wordt als som van de jaarlijkse veranderingen van de specifieke waarden (jaarlijks totaal verbruik tegen jaarlijkse productie-eenheden) van afval, olie, stroom en water berekend in vergelijking met het boekjaar 1996. In 2004 werd tot dusver de hoogste waarde bereikt.



gb_ Raw material consumption 2006
Despite a high vertical range of manufacture, with an average of 48 percent of value added, many environment-relevant processes are carried out by the upstream supplier, especially in raw material manufacturing and processing. The most important are: The production and processing of iron, aluminium and plastic. Environmental effects are particularly concentrated in energy consumption for manufacture and processing, and the related emission of CO² (greenhouse effect).

nl_ Grondstofverbruik 2006
Ondanks de grote productiediepte, die gemiddeld op 48 procent van de toegevoerde waarde ligt, vinden er vele milieurelevante processen plaats bij de toeleveranciers, met name bij de grondstofvervaardiging en -bewerking. De belangrijkste hiervan zijn:

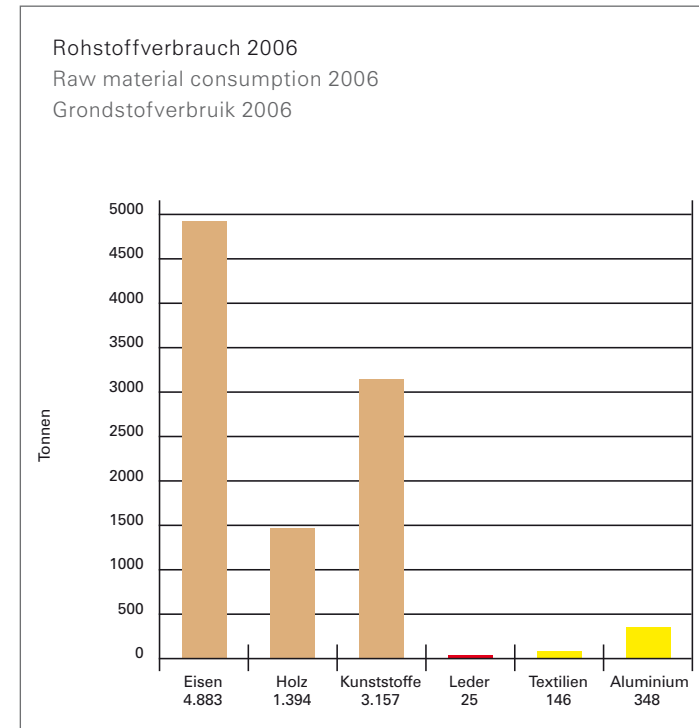
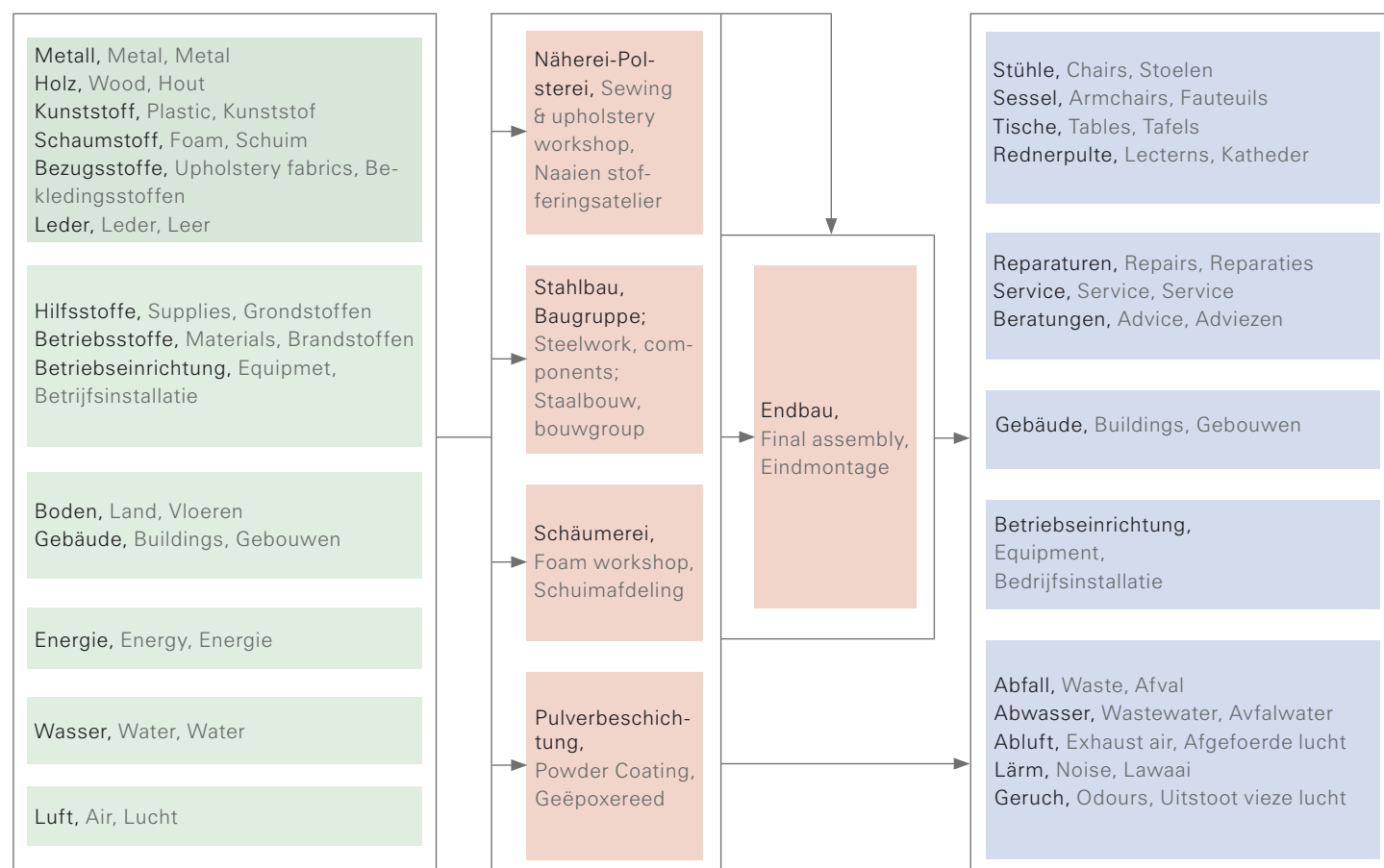
het winnen/bewerken van ijzer, aluminium en kunststoffen. De milieugevolgen liggen hierbij met name op het gebied van het energieverbruik voor de vervaardiging en de bewerking en de hiermee gepaard gaande CO²-emissie (broeikaseffect). Bosbouw: het toegepaste hout is uitsluitend afkomstig uit Europa en is CO²-neutraal. De milieugevolgen liggen overwegend in het landschapsgebruik. Textiel/leer: de milieugevolgen liggen hier overwegend op het gebied van de uitstoot van schadelijke stoffen tijdens de veredeling (looien en verven).

Rohstoffverbrauch 2006
Trotz hoher Fertigungstiefe, die durchschnittlich bei 48 Prozent der Wertschöpfung liegt, finden viele umweltrelevante Prozesse bei den Vorlieferanten statt, insbesondere bei der Rohstoffherstellung und -bearbeitung. Die wichtigsten sind: Gewinnung/Bearbeitung von Eisen, Aluminium und Kunststoffen. Die Umweltauswirkungen liegen dabei insbesondere im Energieverbrauch zur Herstellung und Bearbeitung und der damit verbundenen CO²-Emission (Treibhauseffekt). Forstwirtschaft: Das eingesetzte Holz stammt ausschließlich aus Europa und ist CO²-neutral. Die Umweltauswirkung liegt überwiegend im Landschaftsverbrauch. Textilien/Leder: Die Umweltauswirkung liegt hier überwiegend bei den Schadstoffemissionen während der Veredelung (Gerben und Färben).

Forest management: the wood we use comes exclusively from Europe and is CO²-neutral. The environmental effect consists mainly in the consumption of the landscape. Textiles/leather: here, the environmental effects consist mainly in pollutant emissions during the finishing process (tanning and dyeing).



Input Fluss der Stoff- und Energieströme, Material and energy flows, Bewegingen van de stof- en energiestromen Output

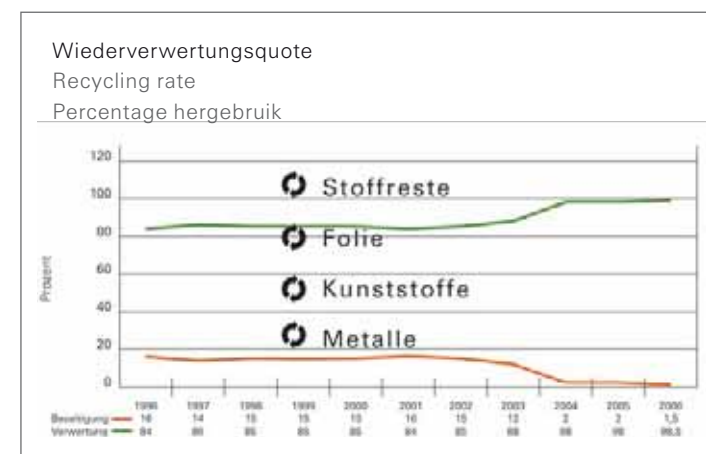




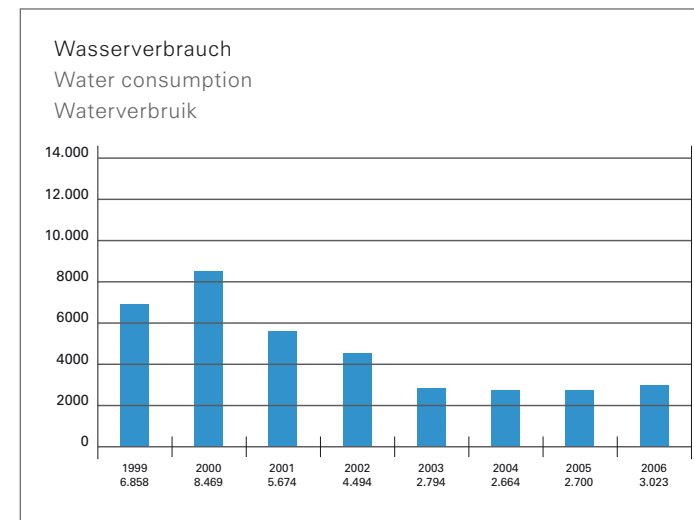
Wiederverwertungsquote
Durch jahrelanges systematisches Trennen der Abfälle ist es gelungen, die Wiederverwertungsquote bei ca. 85 Prozent zu halten. Auf Grund der verfeinerten Trennung und durch das Recycling der unzerlegbaren Stuhlbaugruppen zu einem hochwertigen Ersatzbrennstoff konnte die gesamtbetriebliche Recyclingquote in den folgenden Geschäftsjahren auf 98 Prozent bzw. zuletzt auf 98,5 Prozent gesteigert werden.

gb_ Recycling rate
Through systematic sorting of waste over the years, we have succeeded in keeping the recycling rate at approx. 85 percent. Through refined sorting techniques and through the recycling of the chair components that cannot be dismantled to form a high-quality substitute fuel, it was possible to increase the total company recycling rate in subsequent financial years to 98 percent and even to 98.5 percent in the recent past.

nl_ Percentage hergebruik
Door jarenlang systematisch scheiden van de afvalstoffen is het gelukt om het percentage voor hergebruik op ca. 85 procent te houden. Op grond van de verfijnde scheiding en door de recycling van de niet-demonteerbare stoelmodules tot een hoogwaardige vervangende brandstof kon het totale bedrijfs-recyclingpercentage in de daaropvolgende boekjaren tot 98 procent resp. meest recentelijk tot 98,5 procent worden verhoogd.



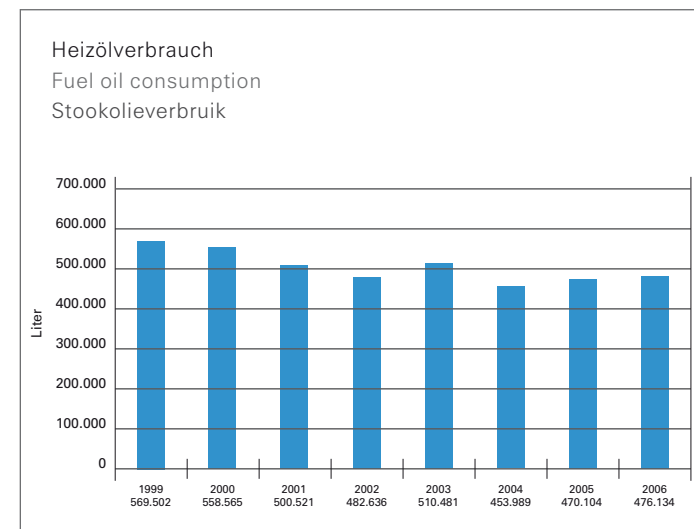
— Recycling
— Verwerking
— Disposal
— Verwijdering



Wasserverbrauch
Durch den Einsatz von betriebseigenem Quellwasser für die Pulverbeschichtungsanlage ab dem Jahr 2003 hat sich der Anteil des Frischwassers gegenüber dem Durchschnitt der vorvergangenen Jahre um ca. 2/3 reduziert.

gb_ Water consumption
Through the use of the company's own spring water for the powder-coating shop since 2003, the proportion of fresh water has fallen by approx. 2/3 compared with the average of the previous years.

nl_ Watervbruik
Door het gebruik van bedrijfseigen bronwater voor de poedercoatinginstallatie vanaf 2003 is het aandeel aan leidingwater in vergelijking met het gemiddelde van de voorafgaande jaren met ongeveer 2/3 verminderd.



Heizölverbrauch
Der Gesamtheizölverbrauch ist im Geschäftsjahr 2004 deutlich um 11 Prozent gefallen, was die Wirksamkeit von Einsparmaßnahmen deutlich macht. Der Jahresverbrauch an Heizöl kann seit Mitte 2001 an der Verbrauchsstelle Pulverbeschichtungsanlage separat gemessen werden, was eine Bewertung der verbrauchten Menge und die Wirksamkeit von eingeleiteten Verbesserungsmaßnahmen ermöglicht.

Ergebnis: Der Verbrauch von Heizöl für die Pulverbeschichtungsanlage ist um 7,5 Prozent vom Jahr 2003 auf 2004 durch Rationalisierungsmaßnahmen und Verbesserungen im Fertigungsablauf zurück gegangen, um weitere 8,6 Prozent im Jahr 2005, trotz gleichbleibender Fertigungsmengen.

gb_ Fuel oil consumption
In financial 2004, total fuel oil consumption dropped sharply by 11 percent, which clearly shows the effectiveness of the economy measures. Since mid-2001, the annual consumption of fuel oil can be measured separately at the powder-coating shop measuring point, making it possible to assess the quantity consumed and the effectiveness of the improvement measures taken. Result: the consumption of fuel oil for the powder-coating shop dropped by 7.5 percent between 2003 and 2004 due to rationalisation measures and improvements in production processes, and by a further 8.6 percent in 2005, although the production quantities remained constant.

nl_ Stookolieverbruik
Het totale stookolieverbruik is in het boekjaar 2004 duidelijk gedaald met 11 procent, hetgeen de effectiviteit van de bezuinigingsmaatregelen duidelijk maakt. Het jaarlijkse verbruik aan stookolie kan sinds medio 2001 op de verbruikseenheid poedercoatinginstallatie apart worden gemeten, hetgeen een beoordeling van de verbruikte hoeveelheid en de effectiviteit van de genomen verbeteringsmaatregelen mogelijk maakt. Resultaat: het verbruik van stookolie voor de poedercoatinginstallatie is met 7,5 procent van 2003 op 2004 op grond van rationaliseringsmaatregelen en verbeteringen in het productieproces gedaald, met nogmaals 8,6 procent in 2005, ondanks gelijkblijvende productiehoeveelheden.

20 Umweltbilanz

Environmental balance sheet
Milieubalans

In den Jahren 1996 bis 2007 konnten zahlreiche Ziele zur Verbesserung der Umweltbilanz erreicht werden. Im Einzelnen wurden der Wasserverbrauch reduziert, Heizöl eingespart, die CO²-Emissionen verringert und der Stromverbrauch heruntergefahren.

1. Verringerung des Wasserbrauchs

Die Verringerung des Verbrauchs von 8.463 cbm im Jahr 2000 auf 3.023 cbm im Jahr 2006 bedeutet eine Minderung um 65 Prozent!

_ Durch die Versorgung der Waschanlage, der Pulverbeschichtungsanlage und anderen Bereichen mit eigenem Quellwasser wurde eine Einsparung von 3.500 cbm/Jahr erreicht.
_ Im Stahlbau wurden die wassergekühlten Pressen ersetzt. Die Einsparung beträgt 1.200 cbm/Jahr.

2. Einsparung von Heizöl

Die Verringerung des Verbrauchs von 558.565 l im Jahr 2000 auf 476.134 l im Jahr 2006 bedeutet eine Minderung um 15 Prozent!

_ Das Ergebnis wurde erreicht durch Rationalisierungsmaßnahmen an der Pulverbeschichtungsanlage, durch zeit- und temperaturabhängige Steuerungen der Heizgebläse und durch Isolationen der gesamtbetrieblichen Heizungsrohre.

3. Wiederverwertungsquote der Abfälle

Durch systematisches Trennen konnte diese im Zeitraum von 2000 bis 2006 um 13 Prozent auf 98,5 Prozent erhöht werden.

4. Reduzierung von CO²-Emissionen

Im Durchschnitt der letzten drei Jahre konnten die CO²-Emissionen um ca. 10 Prozent gesenkt werden, entsprechend 340 t. Dieses Ergebnis wurde erreicht durch:
_ Reduzierung des betrieblichen Werksverkehrs,
_ Vergrößerung des Transportvolumens pro LKW-Fahrt,
_ Vermeidung von Doppelfahrten bei Anlieferung von Kleinmengen an die Händler,
_ Vermeidung von leeren Rückfahrten beim Direktversand an Endkunden,
_ Erhöhung des Ladevolumens pro Container um 18 Prozent durch Volumenänderung der Kartongröße für die Stuhlkomponenten.

5. Verringerung des Stromverbrauchs

Die Verringerung des Stromverbrauchs wurde erreicht durch:
_ den Einsatz einer neuen, wirtschaftlichen Steuerung der Raumheizung in der Abteilung Stahlbau,
_ die zeit- und temperaturabhängige Steuerung der Heizgebläse,
_ die Nachtabsenkungen der Schäumformenheizungen,
_ die Wochenendabschaltungen diverser Stromverbraucher.

gb _ In the years 1996 to 2007, numerous objectives were achieved concerning the improvement of our environmental balance sheet. Specifically, water consumption was reduced, fuel oil was saved, CO² emissions were reduced and electricity consumption was cut.

1. Reduction of water consumption

The reduction in consumption from 8,463 cu.m. in 2000 to 3,023 cu.m. in 2006 means a reduction of 65 percent!
_ A saving of 3,500 cu.m. per year was achieved by supplying the washing system, the powder coating shop and other areas with our own spring water.
_ In the steel construction sector, the water-cooled presses were replaced. The saving amounts to 1,200 cu.m. per year.

2. Fuel oil savings

The reduction in consumption from 558,565 l in 2000 to 476,134 l in 2006 means a reduction of 15 percent!
_ This result was achieved through rationalisation measures in the powder coating shop, through time and temperature-dependent controllers on the heater fans and through insulating all of the heating pipes throughout the company.

3. Recycling rate for waste

Through systematic sorting, this was increased by 13 percent to 98.5 percent in the period from 2000 to 2006.



4. Reduction of CO² emissions

On average, CO² emissions were reduced by approx. 10 percent in the last three years, corresponding to 340 t. This figure was achieved through:
_ reducing company works traffic,
_ enlarging the transport volume per truck run,
_ avoiding double runs when supplying small quantities to dealers,
_ avoiding empty return runs when sending goods directly to end customers,
_ increasing the load volume per container by 18 percent by changing the volume of the box size for chair components.

5. Reduction of electricity consumption

The reduction of electricity consumption was achieved by:
_ the use of a new, cost-effective controller for heating rooms in the steel construction department,
_ a time and temperature-dependent controller for the heater fan,
_ lowering the temperature of the foam mould heaters at night,
_ switching off various electricity consumers at the weekend.

nl _ In de jaren 1996 tot 2007 konden er talrijke doelstellingen ter verbetering van de milieubalans worden bewerkstelligd. In het bijzonder werd het waterverbruik verminderd, op stookolie bezuinigd, de CO²-uitstoot verminderd en het stroomverbruik teruggebracht.

1. Vermindering van het waterverbruik

De vermindering van het verbruik van 8.463 m³ in 2000 naar 3.023 m³ in 2006 houdt een vermindering van 65 procent in!
_ Door de verzorging van de wasinstallatie, de poedercoatinginstallatie en andere sectoren met eigen bronwater werd een besparing van 3.500 m³/jaar gerealiseerd.
_ In de staalbouw werden de watergekoelde persen vervangen. De besparing bedraagt 1.200 m³/jaar.

2. Bezuiniging op stookolie

De vermindering van het verbruik van 558.565 l in 2000 naar 476.134 l in 2006 houdt een vermindering in van 15 procent!
_ Dit resultaat werd bereikt door rationaliseringsmaatregelen aan de poedercoatinginstallatie, door tijds- en temperatuurafhankelijke besturingen van de

verwarmingsblowers en door isolatie van de verwarmingspijpen in het hele bedrijf.

3. Percentage hergebruik van de afvalstoffen

Door het systematisch scheiden kon dit in de periode van 2000 tot 2006 met 13 procent worden verhoogd tot 98,5 procent.

4. Vermindering van de CO²-uitstoot

Gemiddeld over de laatste drie jaar kon de CO²-uitstoot met zo'n 10 procent worden verlaagd, dat komt overeen met 340 t. Dit resultaat werd bereikt door:

_ vermindering van het bedrijfsinterne fabrieksverkeer,
_ vergroting van het transportvolume per vrachtwagenrit,
_ voorkoming van dubbele ritten bij aanlevering van kleine hoeveelheden aan de dealers,
_ voorkomen van lege retourritten bij directe verzending naar de uiteindelijke klanten,
_ vergroting van het laadvolume per container met 18 procent door volume verandering van de grootte van de doos voor de stielcomponenten.

5. Vermindering van het stroomverbruik

De vermindering van het stroomverbruik werd bewerkstelligd door:

_ het gebruik van een nieuwe, zuinige besturing van de ruimteverwarming in de afdeling Staalbouw,
_ de tijds- en temperatuurafhankelijke besturing van de verwarmingsblowers,
_ de nachtverlaging van de schuimvormverwarmingen,
_ de weekenduitschakelingen van verschillende stroomverbruikers.

Im Geschäftsjahr 2006 wurden durch eine Reihe von Investitionen einige Bereiche der Produktion erneuert. Besonders bei der Pulverbeschichtung und dem PU-Schäumen von Stuhlpolstern konnten Materialeinsparungen und Emissionsreduktionen erreicht werden.

gb _ In the financial year 2006, several production sectors were modernised thanks to a number of investment activities. Particularly in the powder coating shop and the PU foam shop for chair upholstery, material savings and emission reductions were achieved.

nl _ In het boekjaar 2006 werden door een reeks investeringen enkele sectoren van de productie vernieuwd. Met name bij de poedercoating en het PU-schuimen van stoelkussens konden materiaalbezuinigingen en emissieverlagingen worden bewerkstelligd.

_ Einsatz von Polyesterstoffen zum Schäumen ohne Flammkaschierung, weniger Emissionen durch Einsatz umweltfreundlicher Kleber.

gb _ Use of foam upholstery material without hot lamination, fewer emissions thanks to the use of environment-friendly adhesive,

nl _ Gebruik van kussenstoffen voor het schuimen zonder vlamcachering, minder emissies door het gebruik van milieuvriendelijke lijmstoffen.

_ Besparing van stookolie en elektrische energie.

_ Schadstoffärmere Rezeptur für die PU-Schäumung.

_ low-pollutant recipe for PU foaming,

_ Rezeptuur die arm is aan schadelijke stoffen voor het PU-schuimen.

_ Afzien van de externe oppervlaktebehandeling „zwart verzinken“ bij 18 tons stalen delen, vervanging door milieuvriendelijke poedercoating binnen het bedrijf.

_ Weitere Umsetzung des PU-Schäumens ohne Trägerteil (Stecksystem): dadurch bessere Materialtrennung, Energieeinsparung, geringerer Stoffverbrauch, Reduktion der Transportwege.

_ further implementation of PU foaming without bearer part (push-in system): leads to improved material sorting, energy saving, lower material consumption, reduction of transportation distances,

_ Verdere omstelling van het PU-schuim zonder dragend element (insteeksysteem): daardoor betere materiaalscheiding, energiebesparing, geringer stofverbruik, reducering van de transportwegen.

_ Vermindering van stansafval en lawaai bij het stansen door het gebruik van een nieuwe pers.

_ Einsparung von Heizöl und elektrischer Energie.

_ savings in fuel oil and electrical energy,

_ Vermindering van lawaai en rookvorming bij het lassen door integrale controle en herdimensionering van de lasnaden van alle relevante metalen componenten.

_ Verzicht auf die externe Oberflächenbehandlung „schwarz verzinken“ bei 18 Tonnen Stahlteilen, Ersatz durch umweltfreundliches Pulverbeschichten im Hause.

_ rejection of "black galvanised" external surface treatment for 18 tonnes of steel parts, substitution through environment-friendly, in-company powder-coating,

_ In de planning: in het kader van de nieuwbouw zal er fotovoltaïsche techniek voor het omzetten van zonlicht in elektrische energie toegepast gaan worden.

_ Reduzierung von Stanzabfällen und Lärm beim Stanzen durch Einsatz einer neuen Presse.

_ reduction of punching waste and punching noise through the use of a new press,

_ Reduktion von Lärm und Rauchbildungen beim Schweißen durch gesamtheitliche Überprüfung und Neudimensionierung der Schweißnähte aller relevanten Blechteile.

_ reduction of noise and smoke formation during welding thanks to comprehensive examination and redimensioning of the welding seams for all relevant sheet metal parts.

_ In Planung: Im Zuge des Neubaus wird Photovoltaik-Technik zur Umwandlung von Sonnenlicht in elektrische Energie eingesetzt werden.

_ In the planning stage: in the construction of the new building, photovoltaic technology will be used to transform sunlight into electrical energy.



Pulverbeschichtung:
_ Einsatz einer neuen Pulverbeschichtungsanlage.
_ Umstellung von Zweischicht- auf Einschichtpulver.
_ Dadurch Reduzierung des Pulverabfalls um jährlich ca. 1 Tonne (ca. 17 Prozent).

Powder coating:
_ use of a new powder coating installation,
_ switch from double-layer to single-layer powder,
_ leading to a reduction in powder waste of approx. 1 tonne (approx. 17 percent) per year.

Poedercoating:
_ Gebruik van een nieuwe poedercoatinginstallatie.
_ Omstelling van tweelaags op éénlaags poeder.
_ Daardoor vermindering van het poederafval met jaarlijks ca. 1 ton (ca. 17 procent).

PU-Schäumen von Stuhlpolstern:
_ Jährliche Trennmittelersparung von 0,25 t (ca. 25 Prozent) durch die Verwendung besserer Sprühgeräte.
_ Durch die Änderung der Rezeptur der Schäumkomponenten konnten jährlich 10 t Isocyanat und 19 t Polyol eingespart werden.
_ Durch Umgestaltung des Schäumverfahrens und der Polstergestaltung können die Trägerteile nachträglich in das Schaumteil eingelegt werden (Stecksystem). Eine spätere Zerlegbarkeit der Polster ist so problemlos möglich. Die Stoffeinsparung liegt bei ca. 17 Prozent.
_ Weitere Vorteile: Energie-Einsparung; Aufwändiges Tackern von Hand entfällt, dadurch weniger Lärm, geringerer Luft- und Stromverbrauch; Reduktion der Transportwege.

PU foam for chair upholstery:
_ annual savings in release agents of 0.25 t (approx. 25 percent) through the use of better spraying equipment,
_ through a change in the recipes for the foam components, annual savings of 10 t isocyanate and 19 t polyhydric alcohol were achieved,
_ by redesigning the foaming process and the upholstery form, it was possible to insert the bearer parts retroactively into the foam part (push-in system). Subsequent dismantling of the upholstery is thus very easy. Material savings are approx. 17 percent,
_ further advantages: energy savings; no time-consuming stapling by hand, thus less noise, lower air and electricity consumption; reduction of transportation distances.

PU-schuimen van stoelkussens:
_ Jaarlijkse scheidingsmiddelbesparing van 0,25 t (ca. 25 procent) door het gebruik van betere sproeiapparaten.
_ Door de wijziging van de receptuur van de schuimcomponenten kon er jaarlijks 10 t isocyanaat en 19 t polyol worden bezuinigd.
_ Door omstelling van het schuimprocédé en van de kussenvormgeving kunnen de dragende delen achteraf in het schuimelement worden gelegd (steeksysteem). De latere demonteerbaarheid van de kussens is op die manier probleemloos mogelijk. De stofbesparing ligt bij zo'n 17 procent.
_ Verdere voordelen: energiebesparing; duurzaam vastnieten met de hand komt te vervallen, daardoor minder lawaai, geringer lucht- en stroomverbruik; vermindering van de transportwegen.



„Die Firma Interstuhl lässt seit dem Jahr 2000 ihre Produkte bei der LGA in Nürnberg im Rahmen eines Überwachungsvertrages hinsichtlich Gefährstoffen prüfen und überwachen. Alle Modelle werden in Prüfkammern hinsichtlich Emissionen und Geruch geprüft. Zusätzlich werden die verwendeten Materialien regelmäßig auf ihren Schadstoffgehalt untersucht. Alle Produkte erfüllen die Anforderungen unseres Zertifikats ‚LGA-schadstoffgeprüft‘, die deutlich strenger sind als die gesetzlichen Anforderungen. Der Endverbraucher kann deshalb sicher sein, dass von den Bürostühlen der Firma Interstuhl nach dem aktuellen Stand der Toxikologie keine Gefahr für die Gesundheit ausgeht.“

Dr. Frank Jungnickel,
Leiter des Fachzentrums für
Ökologische Produktprüfung,
LGA QualiTest GmbH, Nürnberg

gb _ "Since the year 2000, the company Interstuhl has had its products tested and monitored by the LGA in Nuremberg within the framework of a monitoring contract relating to hazardous substances. All models are tested in test chambers for emissions and odours. Furthermore, the materials used are regularly tested for their pollutant content. All products meet the requirements of our certificate 'LGA pollutant tested', which are significantly stricter than statutory requirements. The end consumer can therefore be sure that, according to the latest state of toxicology, office chairs by Interstuhl do not pose any threat to health."

Dr. Frank Jungnickel,
Head of the Technical Centre for
Ecological Product Examination,
LGA QualiTest GmbH,
Nuremberg

nl _ „De firma Interstuhl laat sinds 2000 in het kader van een controle-overeenkomst haar producten bij het LGA (arbeidsinspectie) in Neurenberg keuren en bewaken ten aanzien van gevaarlijke stoffen. Alle modellen worden in testkamers gecontroleerd met betrekking tot emissies en geur. Daarnaast worden de gebruikte materialen regelmatig ten aanzien van hun schadelijke stof-gehalte onderzocht. Alle producten voldoen aan de eisen van ons certificaat 'LGA-gekeurd op schadelijke stoffen', die aanmerkelijk strenger zijn dan de wettelijke eisen. De eindgebruiker kan er daarom zeker van zijn dat er van kantoorstoelen van de firma Interstuhl volgens de actuele stand van de toxicologie geen gevaar uitgaat voor de gezondheid.“

Dr. Frank Jungnickel,
Chef van het Vakcentrum voor
Ecologische Productcontrole,
LGA QualiTest GmbH,
Neurenberg



Zahlreiche Urkunden, Zertifikate und Auszeichnungen belegen das Engagement von Interstuhl für Umweltschutz und Nachhaltigkeit. Hier einige Beispiele.

gb _ Numerous documents, certificates and awards are proof of the commitment of Interstuhl for environmental protection and sustainability. Here are some examples.

nl _ Talrijke oorkonden, certificaten en onderscheidingen tonen de inspanningen van Interstuhl aan ten behoeve van de milieuzorg en de duurzaamheid. Hier enkele voorbeelden.



Umweltschutz

- _ hat Tradition
- _ bedingt klare Zielsetzung
- _ ist allumfassend
- _ bedeutet hohen Leistungsanspruch
- _ reduziert Umweltbelastungen
- _ erfordert hohes Wissen
- _ bedeutet Einhaltung gesetzlicher Vorschriften
- _ verpflichtet zur kontinuierlichen Verbesserung
- _ bedeutet offene Kommunikation
- _ ist beispielgebend in der Branche

Environmental protection

- _ has a tradition
- _ requires clear objectives
- _ is comprehensive
- _ means high performance standards
- _ reduces environmental pollution
- _ requires a high level of knowledge
- _ means complying with statutory regulations
- _ obliges us to continually improve our products and services
- _ means open communication
- _ is exemplary in the industry

Milieuzorg

- _ heeft traditie
- _ vergt duidelijke doelstellingen
- _ is allesomvattend
- _ houdt een hoge prestatie standaard in
- _ vermindert milieuverontreinigingen
- _ vergt veel kennis
- _ houdt het naleven van wettelijke voorschriften in
- _ verplicht tot continue verbetering
- _ houdt open communicatie in
- _ dient als voorbeeld binnen de branche

Das gefleckte Knabenkraut (*Dactylorhiza maculata*) ist eine streng geschützte Orchideenart, die auf der Schwäbischen Alb im Juni und Juli blüht. Auch auf dem Gelände von Interstuhl ist sie heimisch und wächst sogar - wie auf dem Foto - auf begrünten Firmendächern.

gb _ The heath spotted orchid (*dactylorhiza maculata*) is a type of orchid protected by law which blooms in the Swabian Jura in June and July. It is also indigenous in the grounds of Interstuhl and even grows on the green roofs of company buildings - as shown on the photo.

nl _ Het gevlekte standelkruid (*Dactylorhiza maculata*) is een streng beschermde orchideeënsoort, die in de Zuid-Duitse Jura in juni en juli bloeit. Ook op het terrein van Interstuhl komt deze soort voor en groeit zelfs - zoals op de foto - op begroeide bedrijfsdaken.



Interstuhl Büromöbel
GmbH & Co KG
D 72469 Meßstetten-Tieringen
Phone +49 (0) 74 36 871 0
Fax +49 (0) 74 36 871 110
info@interstuhl.de
www.interstuhl.de

Interstuhl France SARL
16, rue Eduoard Nieuport
F 92150 Suresnes
Phone +33-1-46 97 12 34
Fax +33-1-46 97 19 94
info@interstuhl.fr
www.interstuhl.fr

Interstuhl UK Limited
17 Brewhouse Yard
London
EC1V 4LA, GB
Phone +44-20 7250 1850
Fax +44-20 7250 1800
assist@interstuhl.com
www.interstuhl.com

Interstuhl (Schweiz) AG
Schützenstraße 53
CH 8400 Winterthur
Phone +41-52-224 05 50
Fax +41-52-224 05 56
kontaktinterstuhl.ch
www.interstuhl.ch

Interstuhl Spain S.L.
c/José del Hierro, 67
E 28027 Madrid
Phone +34-91-406 18 41
Fax +34-91-407 31 27
info@interstuhl.es
www.interstuhl.es

Interstuhl in Österreich
Bremshey
Vertriebsgesellschaft mbH
Pfarrgasse 50
A 1230 Wien
Phone +43-1-61 64 113
Fax +43-1-61 64 020
bremshey@aon.at
www.interstuhl.at

Interstuhl in Italien
Tecno spa
Via Milano, 12
I 20039 Varedo (Milano)
Phone +39-0362-5351
Fax +39-0362-535310
info@tecnospa.com
www.tecnospa.com

Interstuhl in
Niederlande und Belgien
Velto B.V.
Energieweg 21
NL 2382 Zoeterwoude
Phone +31-71-58 12 400
Fax +31-71-58 96 907
info@interstuhl.nl
www.interstuhl.nl

Interstuhl in Luxemburg
Bureau Moderne S.A.
Zone Industrielle de Hamm
7a, rue de Bitbourg
L 1273 Luxembourg
Phone +352-4 23 88 31
Fax +352-4 26 74 5
bm@bureau-moderne.lu
www.bureau-moderne.lu

Interstuhl North America
113 East Brentwood Road
Greensboro, NC 27403, USA
Phone +13 36 29 94 225
Fax +13 36 29 93 349
SMartin599@aol.com
www.interstuhl.com

Interstuhl Scandinavia
B4-130 Scandinavian Trade Mart
Center Boulevard 5
DK 2300 København S
Phone +45-32 52 97 40
Fax +45-32 52 97 42
j.lauritsen@interstuhl.com
www.interstuhl.com

Interstuhl Büromöbel RUS GmbH
Ul. Malaya Semenovskaja 9, str. 4a
RUS 107023 Moskau
Phone +7-495-961-2627
Fax +7-495-961-2628
info@interstuhl.ru
www.interstuhl.de

Interstuhl sales office in Australien
Emanate design pty ltd
276 Devonshire Street
Surry Hills
AUS NSW 2010 Sydney
Phone +612-9698-5011
Fax +612-9698-5010
sales@mn8design.com
www.mn8design.com

Diese Broschüre wurde gedruckt auf Arctic the Volume. Mit der FSC-Zertifizierung (Forest Stewardship Council) wird garantiert, dass sämtlicher verwendeter Zellstoff aus nachhaltiger Forstwirtschaft stammt. Der FSC hat zum Ziel, die gleichwertige Berücksichtigung von sozialen, ökologischen und wirtschaftlichen Aspekten bei der Nutzung von Naturgütern umzusetzen.

gb_This brochure has been printed on Arctic the Volume. The FSC certification (Forest Stewardship Council) guarantees that all of the pulp used comes from sustainable forests. The goal of the FSC is the equal consideration of social, ecological and economic aspects when using natural resources.

nl_Deze brochure is gedrukt op Arctic the Volume. Met het FSC-keurmerk (Forest Stewardship Council) is dit papier gegarandeerd vervaardigd uit celstoffen afkomstig uit goed beheerd bos. FSC heeft tot doel het gelijkwaardig in acht nemen van sociale, ecologische en economische aspecten bij het gebruik van natuurproducten.

„Nachhaltige Entwicklung heißt, Umweltgesichtspunkte gleichberechtigt mit sozialen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu berücksichtigen. Zukunftsfähig wirtschaften bedeutet also: Wir müssen unseren Kindern und Enkelkindern ein intaktes ökologisches, soziales und ökonomisches Gefüge hinterlassen. Das eine ist ohne das andere nicht zu haben.“ (Rat für Nachhaltige Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland)

gb_ "Sustainable development means treating environmental points of view on the same level as social and economic points of view. Future-oriented action therefore means: we must leave our children and grandchildren an intact ecological, social and economic framework. We cannot have the one without the other." (German Council for Sustainable Development)

nl_ „Duurzame ontwikkeling wil zeggen dat milieuaspecten gelijkwaardig met sociale en economische aspecten in aanmerking worden genomen. Op de toekomst gerichte bedrijfsvoering betekent dus: we moeten onze kinderen en kleinkinderen een gaaf ecologische, sociaal en economisch systeem nalaten. Het één is niet te krijgen zonder het ander.“ (Raad voor duurzame ontwikkeling in de Bondsrepubliek Duitsland)

Interstuhl

Umwelt Environment Milieu